

271 1818

AZ 97 Dopp

I.L.C.

Cattedra di Linguistica
dell'Università di Pisa

Divisione Linguistica
del CNUCE-CNR di Pisa

Alessandro Finzi

Ferdinando Rosselli

Antonio Zampolli

**Concordancias y frecuencias
de uso en el léxico poético
de Antonio Machado**

C. N. R.
IST. DI LINGUISTICA
COMPUTAZIONALE
PISA

AZ 97 Dopp

BIBLIOTECA

Investigación efectuada con la contribución del C.N.R.

I N D I C E

CONCORDANCIAS

p. 1

FRECUENCIAS

p. 859

El presente escrutinio lexical comprende toda la obra poética de Antonio Machado, según la edición crítica de Oreste Macrí¹. Los materiales se dividen en dos partes: la primera es una concordancia realizada según los criterios consuetudinarios en este tipo de investigación, la segunda constituye un índice de frecuencias que permite estudiar si el autor ha variado en el tiempo la frecuencia de uso de las palabras. Ya que se ha utilizado este repertorio lexical en anteriores elaboraciones experimentales para controlar su validez en un futuro análisis crítico-literario, aparecen en las referencias algunas indicaciones que no atañen exactamente a la utilización final de la presente edición.

CONCORDANCIAS

Por lo que se refiere a las concordancias, es útil señalar que a cada lema corresponde la indicación de la categoría gramatical según el uso efectivo de la palabra en el texto poético. Por ejemplo, si el autor emplea la expresión *el ayer*, el lema *ayer* se indicará como *sustantivo*, separándole del lema igual en el normal sentido de adverbio; los lemas verbales se ordenaron alfabéticamente, mientras que las formas que en ellos aparecen se clasificaron por tiempos y por personas. Este método, que no afecta la consultación, nos pareció útil a los fines crítico-literarios. Los participios pasivos sin auxiliar se clasificaron como adjetivos; las locuciones adverbiales, por necesidades prácticas, se dividieron en sus propios componentes (p. ej.: *tal vez* = *tal* Adj.; *vez* Sust.). Las palabras alteradas no constituyen lemas autónomos; por esta razón se inscriben entre las ocurrencias normales (p. ej.: *madrecita* > *madre*; *poquito* > *poco*, etc.). De todas maneras, puesto que cada lema lleva sus contextos ordenados por formas, resulta fácil darse cuenta de los criterios de organización.

Por lo que concierne a las referencias, si el usuario posee la edición ya citada, y en la que se basa este trabajo, puede localizar los contextos que le interesen considerando que las dos primeras cifras indican respectivamente la página y la línea; después sigue la fecha de composición, conforme a la clasificación de Oreste Macrí². Después de una letra mayúscula, se encuentra el número del poema, al que siguen unas subclasificaciones y, finalmente, el verso. Estas indicaciones se pueden utilizar para la localización de los contextos aun en ediciones distintas de la que aquí empleamos. Resulta oportuno en todo caso averiguar la presencia de una S ante el verso: esta letra indica las 'poesías Sueltas' que se encuentran - con su propia numeración - sólo en la edición crítica que manejamos. En la consultación de la edición básica, en que se numeran los versos, los contextos pueden hallarse más rápidamente utilizando el primer número (página) y el último (verso) que se encuentran en las referencias.

Con el fin de mantener despejada la sección destinada a las concordancias, las que presentamos se limitan a *sustantivos*, *adjetivos*, *verbos* y *adverbios*. Quién quisiera examinar la serie interminable de *artículos*, *conjunciones*, etc., puede acceder a las cintas magnéticas originales que se custodian en los Archivos de la División lingüística del CNUCE - CNR de Pisa.

FRECUENCIAS

En la organización de las frecuencias de uso, nos pareció más oportuno no limitarnos a presentar sólo los datos totales, como ocurre casi siempre en este género de trabajos, sino experimentar una división en períodos cronológicos. Entre los varios modelos elaborados se eligió el criterio de subdivisión en secciones no isócronas, que corresponden sin embargo a cinco intervalos temporales establecidos por la crítica machadiana, y que

concuerdan con las colecciones poéticas del autor. Las secciones cronológicas son las siguientes: 1898-1907; 1908-1917; 1918-1924; 1925-1936 (parte); 1936 (parte) - 1939. A estas indicaciones particulares sigue otra columna en la que se indican los valores totales.

Cada lema posee tres series de datos: la primera especifica el valor absoluto, la segunda se refiere a mil palabras autosemánticas y la tercera (cifras entre paréntesis) indica la frecuencia por cada cien palabras de la misma categoría gramatical.

Considerado que en un análisis de frecuencias de uso no se pueden utilizar valores escasos para efectuar trabajos de tipo cuantitativo, se eliminaron los lemas cuyas frecuencias totales resultaron inferiores a seis³.

Para demostrar la utilización de los índices de frecuencia, vamos a examinar, por ejemplo, el uso de la palabra *viejo* que, según una hipótesis de trabajo en que se basa la presente organización de los materiales⁴, sufre una disminución progresiva en el arco de la composición poética de Antonio Machado. Utilizando el índice susodicho, se encontrarán los datos que corresponden al lema ya citado en su función de sustantivo y adjetivo. La suma de ellos subraya la siguiente evolución: 4.94; 2.86; 2.57; 1.58; 2.06. Es decir que el semantema fue empleado sobre todo en los primeros poemas, disminuyendo su presencia hasta llegar a una tercera parte de su valor inicial, y que sufrió un ligero aumento en las 'poesías de la guerra'. Si se quiere controlar el fenómeno, consúltese el ensayo citado en la nota 4. Eventuales averiguaciones se pueden efectuar controlando, por ejemplo, como proceden las palabras que tienen sentido contrario. Podemos, en este caso, considerar la evolución ascendente - y con disminución final - del adjetivo *vivo*: 0.07; 0.43; 0.53; 1.06; 0.41. Resultado análogo presenta la variación de *vivir* (verbo y sustantivo) con 0.15; 0.91; 0.64; 1.06; 0.00. Con estas indicaciones se puede fácilmente realizar un gráfico en que poner de relieve la variación del fenómeno.

Perece útil recordar que las frecuencias de uso en el último período poético del autor (*Poesías de la guerra*) no ofrecen demasiadas garantías, ya que esta sección resulta la más escasa en poemas.

Para facilitar un control cruzado de la validez de los datos numéricos se presenta, en la tercera línea - entre paréntesis - de los valores de cada lema, un dato proporcional con cien palabras de la misma categoría gramatical a que pertenece el lema estudiado. Esto impide atribuir una variación de la frecuencia de una palabra cualquiera a la eventual modificación que el autor pudo introducir en el uso de la correspondiente categoría gramatical. Los datos absolutos que aparecen en la primera línea, permiten efectuar análisis estadísticos, evitando que se imputen al caso las variaciones estudiadas.

Es oportuno señalar que, mientras en las Concordancias se encuentran aún las formas pertenecientes al texto en prosa de *La tierra de Alvargonzález*⁵, en el cálculo de las Frecuencias esta composición ha sido expurgada para no alterar los valores numéricos.

NOTAS

- 1) 'Poesie' di Antonio Machado. *Studi introduttivi, testo criticamente riveduto, traduzione, note al testo, commento, bibliografia*, III ed. a cura di Oreste Macrí, Milano, Lerici, 1970. El texto grabado en cintas magnéticas está disponible en los archivos de la División Lingüística del CNUCE-CNR de Pisa.
- 2) Cfr. *Studi introduttivi*, in 'Poesie' di Antonio Machado, cit., pp. 1398-99.
- 3) Si interesa el estudio de los 'hapax' o de las palabras de baja frecuencia, resulta más práctico consultar directamente las Concordancias.
- 4) A. Finzi, *El análisis numérico como instrumento crítico en el estudio de la poesía de Antonio Machado*, PROHEMIO, 1,2 (1970), Madrid, pp. 203-224.
- 5) 'Poesie' di Antonio Machado, cit., p. 974 y sigs.